Quadra 201, Bl. C apt. 403
71937-540 – Brasília – DF

Tel/fax:55-61-3297-8309 (res.)
55-61-98131-8524 (portable)
Courriel : cexmend@uol.com.br
cemend@gmail.com
Skype: celinamend

Celina Xavier de Mendonça

FINALITÉ :

- Traduction des textes (Français – Portugais).
- Révision et édition des textes en Portugais.
- Transcription audio (en Portugais).

EXPÉRIENCE :

- Traductions (Français – Portugais) de textes dans différents domaines.
- Révision des rapports, des thèses, des textes techniques.
- Traduction (Français – Portugais) des textes techniques dans le domaine de la pharmacie.
- Traduction (Français – Portugais) des textes techniques dans le domaine de l'environnement et de la gestion des ressources hydriques, en fonction de l'activité professionnelle, depuis 1991.
- Traduction (Portugais – Français) des textes sur l'environnement.
- Traduction Français – Portugais de texte sur la politique pour CITRAD Info: Claudia Iglesias Courriel: Citrad@vtr.net) – 2006
- Traduction Français – Portugais de texte juridique (info: Rose Polato. Courriel: rosepolato@terra.com.br) - 2006
- Traduction Portugais – Français d'un texte académique pour JR Maramaldo Courriel: jrm10@neotechnica.com.br – 2008
- Traduction et révision Français – Portugais de plusieurs textes sur divers sujets, dont le tourisme, et transcription audio (Portugais) pour LingCom Translation & Interprétation http://www.ling-com.com – 2009, 2010, 2011, 2012, 2015
- Traduction Français – Portugais sur de laboratoire d'analyse pour DEAKINS TRADUÇÕES E INTÉRPRETES http://www.deakinsconsultants.com.br (info : Victor Deakins Courriel : deakins@deakinsconsultants.com.br) - 2010
- Traduction Français – Portugais d'un portfolio d'une entreprise pour Lexicom http://www.lexicom-fr.com (info : Olivier Dudouet Courriel: odudouet@lexicom-fr.com) – 2010
- Traduction Français – Portugais pour JJ Traduções http://www.jjtraducoes.com.br Courriel : jj@jjtraducoes.com.br) 2010
- Traduction Français – Portugais pour TRAD'SMITH FRANCE sur mécanique - Cabinet de traducteurs Indépendants Courriel : projets@f-tradsmith.com) 2011
- Traduction Français – Portugais pour TRAD'SMITH FRANCE –contrats (plusieurs) - Cabinet de traducteurs Indépendants Courriel : projets@f-tradsmith.com) 2011, 2012
- Traduction Français – Portugais et relectures sur nutrition et santé pour TRADONLINE Courriel : e.tinajero@tradonline.fr 2012
- Traduction Français – Portugais d'un Arrangement Diplomatique pour CLAUDIA CHAUVET (cchauvet@uol.com.br) 2012

- Traduction (Français – Portugais) pour Lexicom sur des analyses biochimiques http://www.lexicom-fr.com (info : Olivier Dudouet Courriel: odudouet@lexicom-fr.com) – 2012
- Traductions (deux) (Français – Portugais) pour FILOGIS sur mécanique http://www.filogis.com (info : Pierre Ligavant Courriel: pierre@filogis.com – 2013
- Traductions (plusieurs) (Français – Portugais) pour dixit.com sur la mode. http://www.dixit.com 2013/2014/2015
- Traductions (plusieurs) (Français – Portugais) pour AITnet de releases sur des recherches scientifiques. http://www.AITnet.ca (info : Louis Cavalcanti Courriel : lac@AITnet.ca) - 2014
- Traductions (plusieurs) (Français – Portugais) pour Nord Expansion sur cyclisme. http://www.nordexpansion.com (info : Maxime Desreveaux Courriel : transline@nordexpansion.com) - 2014
- Traductions (deux) (Français – Portugais) pour Solten France SARL sur la production des huiles essentielles. http://www.soltengroup.com (info : Simon Thepaut Courriel : sthepaut@solten.fr) 2014/2015
- Proofreading (Français – Portugais) pour Go-Multilingual. www.go-multilingual.com (info : Elena Perrouin Courriel :elena.perrouin@go-multilingual.com) 2015
- Traduction (Français – Portugais) pour Solten France sur textes de merchandise http://www.soltengroup.com (info : Servanne Vandenbroeck Courriel : svandenbroeck@solten.fr) 2015
- Traduction (Français – Portugais) pour Syllabus Canada sur divers sujets http:// http://www.syllabus.ca/ (info : Fabienne Rossini Courriel : coordination@syllabus.ca) 2015
- Traduction (Portugais – Français) pour un parlementaire brésilien, sur un texte présenté à la COP21, à Paris. (info : Diva Carvalho Courriel : diva.carvalho@camara.leg.br) 2015
- Traduction (Français – Portugais) pour EUROLOGOS sur des produits dermatologiques http://www.eurologos.pt (info : Zélia Neves Courriel : zelianeves@eurologosportugal.qtn.net) 2016
- Traduction (Portugais – Français) pour une revue scientifique, de normes de publication (info : Luiz Carlos Santana Courriel : luizcs@rc.unesp.br) 2016
- Traduction (Portugais – Français) pour Brazil Translations, d'un rapport d'éxecution des travaux d'ingénierie. http://www.braziltis.com.br (info : Célia Spósito Courriel : celia@brazilts.com.br) 2016
- Traduction (Français-Portugais) pour CASAGROUP (contrat de services de santé) http://www.casagroup.com.br (info: Cristina e-mail: tradutor@casagroup.com.br) 2016
- Traduction (Français-Portugais) pour SOLTEN sur des programmes de coopération internationale http://www.soltengroup.com (info : Marine Mauchauffée courriel : mauchauffee@solten.com) 2016
- Proofreading (Français – Portugais) pour SOLTEN sur un portefeuille d'une entreprise agroalimentaire http://www.soltengroup.com (info : Aliénor Arnould courriel : arnould@solten.com) 2017
- Traduction (Français-Portugais) pour Central de Traduções & Global Languages sur spécifications chimiques, manuel d'équipement technique, rapports d'audit et documents divers. www.centraldetraducoes.com.br (info : Axel Miguel axel@centraldetraducoes.com.br) 2017/2018
- Traduction (Français – Portugais) pour EUROLOGOS sur un fichier EXCEL http://www.eurologos.pt (info : Zélia Neves Courriel : zelianeves@eurologosportugal.qtn.net) 2017

- Traduction (Français-Portugais) pour PTO Ingénierie d'un manuel technique www.ptoingenierie.com (info : Patrick Toulisse e-mail : ptoulisse@ptoconsulting.com) 2018
  (Veuillez noter que ce service n'a jamais été payé.)
- Proofreading Anglais-Portugais pour Go-Multilingual sur le manuel d'utilisation. Textes divers 2017, 2018 et 2019 www.go-multilingual.com (info: Elena Perrouin elena.perrouin@go-multilingual.com)
- Traduction Français- Anglais pour CASAGROUP http://www.casagroup.com.br (info: Cristina e-mail: tradutor@casagroup.com.br)
- Traductrice bénévole pour TROMMONS - Documents sur divers sujets à partir de 2016

FORMATION :

- 1974–1979 Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho Campus de Araraquara
  Baccalauréat en sciences pharmaceutiques – spécialité industrielle.
- 1981 – 1987 Alliance Française
  Cours de Français, jusqu'à Nancy I e II.
- 1998 – Alliance Française
  Cours de traduction, préparatoire à l'examen pour traducteurs et interprètes de commerce, mené par Chambre de Commerce de São Paulo.
- 1996 - 1998 Fondation pour le Développement Administratif - FUNDAP / École de Gouvernement et Administration Publique - Sao Paulo
  Spécialisation en Sciences et Techniques du gouvernement – CITEG
- 2006 Ramboll Natura AB and Stockholm International Water Institute (SIWI) - International Training Program
  Integrated Transboundary Water Resources Management
- 2006 École national d'administration publique - ENAP
  Élaboration et gestion de projets
- 2009 Instituto Latinoamericano y del Caribe de Planificación Económica y Social (ILPES) -CEPAL
  Politicas para el uso sustentable del água y la prestacion eficiente de los servicios publicos vinculados
- 2010 - Centro de Energias Renovables y Recursos Naturales de FUNGLODE/OEA – Santo Domingo – República Dominicana
  Pagos por Servicios Ambientales (PSA)

DOMAINES D'INTÉRÊT :

- Politique, Environnement, Santé, Administration publique, Droit, politiques publiques, histoire, artisanat, musique, lecture.

LANGUES :

- Portugais : Maternelle
- Français : Expression et compréhension orale, lecture et écriture.
- Anglais : Expression et compréhension orale, lecture et écriture
- Espagnole: Lecture et compréhension orale